

漢文化自成系統的語言文字以及內蘊的宗教信仰、思想觀念、道德規範、文學藝術和典章制度等等，都戛戛乎獨造而不跟其他文化共量；只是近代以來西方文化獨霸橫行而被逼退場，不再能參與現實事務的運作而使得舉世偏行轉生失衡日困的後遺症。因此，漢文化原有的高格化所未被深入發掘的質素，都可以重新另眼看待而以「轉傳統為開新」的方式面世，以便對諍緩和西化或全球化浪潮所帶來的能趨疲窘迫的壓力。

ISBN 978-986-6732-95-9



建議分類 哲學宗教/評論

轉傳統為開新

——另眼看待漢文化

周慶華◎著

轉傳統為開新：另眼看待漢文化 / 周慶華著.

-- 一版.-- 臺北市：秀威資訊科技, 2008.04

面；公分.-- (哲學宗教類；AA0010)

參考書目：面

ISBN 978-986-6732-95-9 (平裝)

1.中國哲學 2.中國文化

120

97005209



哲學宗教類 AA0010

轉傳統為開新 ——另眼看待漢文化

作者 / 周慶華

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 詹靚秋

圖文排版 / 黃莉珊

封面設計 / 蔣緒慧

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

台北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓

電話：02-2657-9211 傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：02-2795-3656 傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2008 年 4 月 BOD 一版

定價：320 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2008 by Showwe Information Co.,Ltd.

序

每當看到西方人所寫《英語帝國》、《文化帝國主義》、《白宮使命》、《誰是恐怖主義》這類夸夸其談的著作，不論是為自褒還是為自貶，都覺得鋒芒、榮耀、甚至使壞盡在他人；而再看也是西方人所寫的《中國——新霸權》、《當中國改變世界》、《中國撼動世界：飢餓之國崛起》這類國人「無緣置喙」的著作，就又覺得大家儘是「仿效別人」而前景不甚樂觀。為什麼會是這樣的局面？

以古老中國來說，所形塑的氣化觀型文化以「綰結人情」和「諧和自然」為特長而立足於東亞；它兼吸收來自印度以「自證涅槃」和「解脫痛苦」為宗旨的緣起觀型文化，二者並以「節約利用」和「少量輕取」的姿態面世而有所助益於地球的永續經營。但從近代以來，西方緣於「挑戰自然」和「媲美上帝」欲求所開啟的創造觀型文化一支獨大，透過科技、政經和軍事優勢征服全世界，導至前兩系文化卑微退卻的卑微退卻、妥協迎合的妥協迎合，再也看不到自我的面貌。這除了對方過於張揚跋扈，自己別無「爭氣的良方」也是一大關鍵。

然而，這卻不是可以樂見的通向未來的局勢。我們知道，創造觀型文化所以會橫掃全球，主要是基督教興起後為廣招徠信徒而在希伯來宗教的基礎上加入「原罪」教條的強為訂定，造成必須尋求救贖以便重返天堂而出現明顯的「塵世急迫感」。這種急迫感的「積重難返」，就是到了十六世紀宗教改革後新教徒（並一起「刺激」帶動舊教徒）的相關反應的「逾量」表現：新教徒脫離天主教教會後

所強調的「因信稱義」觀念，逐漸演變成要以在塵世累積財富和創造發明（包含哲學、科學、文學、藝術等等的建樹翻新）來榮耀上帝或當作特能仰體上帝造人「賜給他無窮潛能」的旨意而不免會躁急蹙迫；尤其在資本主義和殖民主義隨著矯為成形後，更見這種「過度的煩憂」。此外，在他們漸次締造現世巨大成就以及武力支配取得優勢後孳生出來的「優選觀」，也變本加厲的掀起浩天噬人的殖民災難和帝國夢魘；而為媲美上帝造物的本事而極力於宰制塵世的作為，也已經衍生出地球的資源日益枯竭，且因科技不斷發達所帶來的污染、臭氧層破壞，溫室效應、核武恐怖、生化戰爭風險等後遺症無法解決。因此，原不是這個路數的另二系文化的委縮退場，就正好舉世一起走上面臨能趨疲（entropy）到達臨界點的不歸路。

中國傳統原有美好的「大同社會」的設計：「大道之行也，天下為公。選賢與能，講信修睦。故人不獨親其親，不獨子其子；使老有所終，壯有所用，幼有所長，鰥寡孤獨廢疾者皆有所養。男有分，女有歸。貨惡其棄於地也，不必藏於己；力惡其不出於身也，不必為己。是故謀閉而不興，盜竊亂賊而不作。故外戶而不閉，是謂大同。」（《禮記·禮運》）但始終都沒能徹底的落實，以至輾轉迄今「淪落」到海峽兩岸必須仰西方人鼻息才能過活的下場。所謂「亞洲四小龍」、「新中國」的崛起，都是以西方為模本且只能充當別人的中下游工廠，從此喪失了自家面目。

有感於創造觀型文化無理的凌駕和人類前途多舛的堪憂，我個人認為召回另二系文化以為參與現實事務的運作而不再失衡日困，理當是一件急切要「廣為施行」的大事。而這可以總攝為漢文化的特別稱呼，將它原先高格化所未被深入發掘的質素，重新另眼看待而以「轉傳統為開新」的方式呈現，以便對諍緩和西化或全球化浪潮所帶來的能趨疲窘迫的壓力。

這本書的寫作，就是基於該一淑世的關懷，可以跟我已經出版的《新時代的宗教》、《中國符號學》、《後宗教學》、《死亡學》、《後佛學》、《身體權力學》、《靈異學》、《語用符號學》和《走訪哲學後花園》等書相呼應，前後體現為當今特能有效救治舉世沉淪的對策。

另外，友人陳界華教授是本書的主要催生者，在這裏得特地向他致意。正因為感染了他對學術的熱忱，才激起我不斷向極地探險，而終於有了上述一些成果。走在這條註定要「艱苦奮鬥」的學術路上，有了他在旁邊鼓勵，多少可以減輕一點寂寥感。

周慶華

目次

序.....	i
第一章 緒論.....	1
一、讓神秘文本與生活美學浮現出來	1
二、儒道哲學與佛教形上學的雙雙關懷	3
三、古文今譯與轉言爲文以顯創意的語用符號學紀元.....	5
四、非邏輯的後設認知與漢語聲調的重新定位	6
五、從中國傳統文學到臺灣文學的斷裂修補發微	7
六、情志思維與文學進路的規模	8
第二章 另具隻眼：中國傳統文哲中神秘文本的建構與詮釋 ...	11
一、所謂的另具隻眼	11
二、從文本到神秘文本的發掘旅程	13
三、中國傳統文哲中神秘文本的建構	16
四、中國傳統文哲中神秘文本建構後的詮釋	19
五、相關的建構與詮釋的當代意義	24
第三章 「野合」：中國上古社會的一種生活美學	27
一、從孔子「野合而生」談起	27
二、「野合」不是你想像的那個樣子	28
三、實況是集體在野外交媾	29
四、一切都爲了祈雨	31
五、祈雨背後的文化意涵	34
六、相關的欲求所體現的生活美學	37
七、當今的性愛派對又如何呢	39

第四章 「自」字與字「自」：

中國傳統的一種生活美學與文化意識形式	41
一、文字類化學	41
二、「自」字與字「自」的相互衍繹	42
三、一種獨特的生活美學	45
四、相關美感背後的文化意識形式	48
五、重新建構中國美學的新的切入點	51

第五章 重新焦點化：跨文化溝通中的哲學諍論

一、「哲學諍論」的緣起	55
二、跨文化溝通的必要的哲學諍論	56
三、相關哲學諍論的幾個自擬的例示	59
四、回歸中國傳統哲學的可能性	66
五、再闢哲學諍論空間的方向	73

第六章 新體證模式：

佛教形上語言隱含的難題及其化解途徑	79
一、一個存有學式的論述模式	79
二、形上語言在佛教經義上體現的情況	80
三、佛教形上語言的詭論性及其緣由	82
四、相關難題的化解途徑	85
五、新體證模式可期的正當性	88

第七章 「古文／今譯」一個不可能的媒合：

以陳鼓應的《莊子今註今譯》為例	93
一、從「／」談起	93
二、古文今譯在「／」的區隔裏存活	94
三、相關方法論的反省	97
四、「古文／今譯」不可能媒合後	102

五、基進創新取向的遠景	106
第八章 開啓轉傳統為現代的語用符號學道路：	
以龔鵬程先生《文化符號學》為開展核心	111
一、所謂的語用符號學	111
二、建構語用符號學的意義與價值	112
三、從中國傳統汲取資源的嘗試	114
四、轉「言」為「文」的語用符號學構想	117
五、一個可以期許的志業	122
第九章 你我非你也非我：《公孫龍子》中的後設認知扶微...	127
一、從辯者到名家	127
二、名家興起的背景及其流衍	129
三、公孫龍不諱言自居一家	133
四、所著《公孫龍子》中的後設認知	135
五、後設認知遇挫的歷史意義與現代意義	140
第十章 言文的辯證回歸：漢語聲調的社會功能與文化功能 ...	143
一、自從有了聲調以後	143
二、聲調在交際中的社會功能	145
三、相關社會功能背後的文化因緣	150
四、有聲調／無聲調的社會／文化功能的比較	153
五、由「言」向「文」的回歸	155
第十一章 臺灣文學如果要有希望：	
以葉笛的文學論述為一個參考點	159
一、走出臺灣文學的想像共同體	159
二、在文學批評的道路上跟葉笛相遇	162
三、葉笛的臺灣文學批評觀	167

四、相關批評觀所給臺灣文學開展新局面的啓迪.....	173
五、再造另一個臺灣文學的想像共同體	175

第十二章 從臺灣文本到文本臺灣：一個華語敘述的新向度 ...	179
一、敘述與華語敘述	179
二、全球化中華語敘述的處境	181
三、「臺灣文本」式華語敘述熱潮的涉外無望.....	184
四、向「文本臺灣」式華語敘述過渡的需求.....	188
五、沒有止境的止境	192

第十三章 詩性思維 VS. 情志思維：	
一個根源性的中西詩觀的比較	195
一、一個半新不舊的論述模式	195
二、兩種「詩」的思維再度爭鋒	196
三、詩性思維與西方文學傳統	198
四、情志思維下的中國文學的流變	201
五、各自尋求出路的展望	204

第十四章 數位文學的明天：一個文學未來學的焦慮點	209
一、文學復活了嗎	209
二、後現代之後與數位文學	210
三、數位文學興起所帶動文學場域的變遷	215
四、文學場域的變遷中的新危機	220
五、電腦科技還會是文學未來學所寄望的麼.....	224

第十五章 結論	227
一、漢文化的文化性的最新檢視成果	227
二、我們還可以怎樣開啓未來「與世競馳」的途徑.....	228

參考文獻	231
------------	-----

第一章 緒論

一、讓神秘文本與生活美學浮現出來

不論從那個角度看，漢文化都有所區別於其他文化；舉凡自成系統的語言文字以及內蘊的宗教信仰、思想觀念、道德規範、文學藝術和典章制度等等，都戛戛乎獨造而不跟其他文化共量。只是近代以來因「敵」不過西方文化的強勢侵凌而逐漸「退藏於密」，不再復現歷史上有過的光芒。這所導至的不僅是一個泱泱大國尊嚴的遽失，而且還造成舉世缺少漢文化參與運作的失衡日困的後遺症。因此，重振漢文化以「矯正」全球西化浪潮漸趨熵疲（entropy）末路的弊病，也就有高度濟危扶傾的現實的意義。

這在總說上是要「轉傳統為開新」以為應時所需，而在細說上則可以從許多層面來提點這種取徑的方向。好比一個「不大顯眼」的標點符號現象，就大有關係我們抉擇前路的能否成形。換句話說，大家只要認真追究，就會發現：標點符號在音系文字（以印歐語系為主）為絕對必要；在形系文字（如今則為漢語系所專屬）則不需要或未必需要。西方人所發明的標點符號，用於他們的音系文字，可以「定」音／義／語氣／敘述／思維方式等等；漢民族原來沒有發明標點符號，僅見的一些句讀鉤識點畫等（邱燮友等編著，1991：279～315）也不過是藉來輔助斷句易讀而已。因此，回到各自的來處，有標點符號的書寫緣於為紀錄有「時效」性的語音而偏向時間化；無標點符號的書寫則緣於方塊字的自為「形體」化而偏向空間

化。前者在切割音／義／語氣／敘述等而發揮語法功能的同時，也「正向」成就了音律思維方式；後者缺乏標點符號，則形同「反向」音律思維方式而成就了圖像思維方式。這麼一來，標點符號就可以進一步用來區別異系統文化（而使得它又具有文化功能）。也就是說，有標點符號的是創造觀型文化使然，它的順從上帝造物「各異」的理則（對所稟自上帝的語言能力中必須說話「音音判別」的在意），委實釐然可辨；而無標點符號的則是氣化觀型文化使然，它的仿氣流動而造字表意，一切都有如線條漫布空中，畫意十足可感。然而，這在後者近一個世紀來移植前者的書寫模式後（雖然還自創或改造了少數標點符號），整個漢語世界中的人就不斷地發生圖像思維／音律思維的糾纏、空間化／時間化的混淆和氣化觀型文化／創造觀型文化的衝突等病徵，至今還不見有什麼好辦法可以改善這種「中不中，西不西」的怪現象（周慶華，2007a：332～333）。

連標點符號的有無這麼一個不起眼的對象都隱藏著「偌多」尚未被廣為察覺的問題，更何況是其他早已被忽視而「不能如此輕易略過」的思想、文學、宗教等大的對象？因此，重新來發掘自我所屬漢文化中各種還沒有真正轉為開新的質素，也就成了我們今後可以展現淑世的用心的一大契機。而這首先可以考慮的是，讓中國傳統文哲中的神祕文本和某些特殊的生活美學浮現出來。

中國傳統文哲好說鬼怪神奇、勤於講論體證玄理，外人見著多斥為無稽；殊不知這都是緣於氣化信仰而可能的。因此，新為勾勒錯雜文哲著作中的相關材料而敷成一可供「概循」的文本並加以專精的詮釋，也就有比較文化學「對觀」或「互鏡」上的意義。這在中國傳統為不必言宣的常理，演變至今國人改向急務西方發揚蹈厲的文化而自我退卻，從此不辨彼此面貌且一起誤蹈「戡天役物」而迅趨能趨疲臨界點的末路；以至重返那一神秘文本所處的情境前

沿，就不啻是在召喚遺落在內的曾經甚知「諧和自然，綰結人情」的唯美和善的心靈，很可以順勢推廣而悉數昭鑑世人。

至於特殊的美學方面，可以舉「野合」和「自」字的生發演變為例。前者，「野合」是先秦時代的一種祈雨儀式，由國君率領男男女女到略有雲氣聚合的山野集體交媾，希冀「天人感應」而降雨以解除旱象。此一習俗在秦漢大一統帝國形成後，已不便從事而失傳；但它的專屬於中國傳統氣化觀型文化特有的強調陰陽交感／諧和自然的生活美學，並未全然退出歷史舞臺。如今重新回顧它，除了緬懷自省，還可以對諍外來的「換妻俱樂部」、「轟趴」、「雜交」等一類純為感官享受的娛樂。後者，「自」為「鼻」的本字，因中國古來大家習慣當著他人的面自指鼻而衍為自我的代稱，然後再造鼻字還原它的本義。而這一「本」一「衍」，所透露的是中國傳統一種「尊尊系統」漫化諧和的生活美學以及專屬的「氣化觀」在背後支撐的文化意識形式。「自」字，所代表的是該一生活美學的內涵；而字「自」，則是徵候著該一文化意識形式，彼此一起體現著有別於異系統不時興自指鼻以及書寫自我主體常多有懷疑的「特殊」情況。

二、儒道哲學與佛教形上學的雙雙關懷

中國傳統文哲中的神祕文本的重新召喚，可以延緩國人自我退卻而改向急務西方發揚蹈厲的文化，不再誤闖「戡天役物」而迅趨能趨疲臨界點的末路；而有關中國傳統氣化觀型文化特有的強調陰陽交感／諧和自然的生活美學或所著重的「尊尊系統」漫化諧和的生活美學的重新體驗，也有助於減低外來沉迷感官享受或「個體突刺」挑戰自然的衝突張力（將在第二、三、四章中詳論）。再來可能就要靠相關修為體現在儒道哲學裏以及重整早已傳來中土並流的佛

教哲學等資源來「強力」對諍這個被西化浸染支配而傾圮灰暗的「世道人心」了。

我們知道，時下流行的跨文化溝通議題，得有哲學式的諍論才能確保它不會流於「無謂」或「偏離方向」；同時哲學諍論本身也已經內隱在跨文化溝通中而成了跨文化溝通的一個環節。這一「不得不爾」的循環論證所開啟的新的論域，則可以藉為曠觀當今跨文化溝通的「乏效」或「未能焦點化」；以至重新來後設思維這個議題，而以關涉「人類前途」的問題為諍論的核心，也就成了在目前來說所得有的終極的使命。而這由儒道佛的哲學思想出發來擔起這一對諍的使命，正是「躬逢其時」且「責無旁貸」的。當中則又以佛教的哲學思想特具有「可為猛藥」的價值，無妨勤加借重。

雖然如此，佛教所預設的宇宙萬物的實相以及洞見該實相以便解脫的智慧和解脫後的境界朗現等等，分別以空、般若和涅槃（佛）等形上語言著見，已經成為眾人傳習體證和詮釋著述不輟的對象；但有關該形上語言所指涉的實質究竟如何可能卻還有如煙花閃爍，解說者言詮多為籠統奢華而不實在。這種難題，基本上得回返每一次第的形上語言是經由論者的「限定」而可能的前提上，才能知曉如何的去因應體證一類的課題。換句話說，佛教的形上語言所隱含的「實證」上的困難，在必要化解的情況下得從「人的賦義」中尋隙予以理論兼經驗式的分疏，然後不再預期終極境況而只為它保留「可進」的彈性。從此相關的「紛擾」或可止息，而所有的修行依止的「理據」也才具有正當性。

大體上，儒道佛值得被珍惜的是它們所內蘊的自覺仁心道志而發為仁行仁政或無為而治所顯現的「綰結人情」和「諧和自然」的特性以及自證涅槃而解脫痛苦煩惱所表率的「毋庸我執」和「少量輕取」的風範，可以用來對治畸型科技和假性民主（現有的民主制

度的設計都無法容許「等值的參與」，只能在「程序」上動腦筋而又不免為少數人所操控，不啻形同虛設）的過度發展，使人類得有機會「重返」較素樸以及較平和的生活形態，以避免能趨疲（耗用資源而使不可再生能源趨於飽和）的快速來臨以及競逐世俗權益所引發的爭奪殺伐。此外，對儒道再有「過多」的期待（如現代化之類），都是無濟於事的。但為了容易看到成效，儒道佛內部勢必也得恆常的處於對峙的局面，而由此啟發或引導世人予以「取精用宏」；否則又退回過去曾有過的孤發自範的僵局中，終究不利於人類文明的重現「生機」（周慶華，2001a：132～133；2007b：193～197）。

三、古文今譯與轉言為文以顯創意的語用符號學紀元

以關命妨生的後遺症的輕重作為標準，可以斷定未來人類所需要優先發展的信仰。這時回歸中國傳統儒道兼及佛教哲學的呼聲，也就無庸置疑的要「發出再三」了。至於它在實踐上的可能性，則可以由「永續經營」地球和「長治久安」人類社會的欲求來作保證（將在第五、六章中詳論）。此外，我們還可以有一些輔助性的思想觀念來「旁襯」或「激活」這一波轉傳統為創新的思潮。它約略有「古文今譯」的翻新配合和「轉言為文」以顯創意的語用符號學發用等。

古文今譯涉及信息轉換的高度不確定性以及形式結構／音韻格調／內外語境眾成分無從對應的難題等，幾乎可以判定它是不可能「成功」的。因此，如果有所謂「古文今譯」的宣稱，那麼它無非就是由權力意志在作終極的保證，並且以譯者的前結構為中介而冀能獲得相互主觀性為所蘄嚮，再創作的「志業」性依然可以酌予看待。而這不妨依便取陳鼓應的《莊子今註今譯》來檢視，一窺它不

能媒合的根由。縱是如此，我們仍然可以採取基進求變（創造譯語）的思路來「制動啟新」。

至於所要發用的語用符號學部分，它兼有語用學的語用表意訴求和符號學的符號操作手段等雙重一體性內涵，可以為相關的新學建構的最新指標。而這在當今的開展，則得擺脫西方文化的片面影響而向中國傳統文化去汲取資源，才足夠撐起一門新學科的「新異」身分。至於這條道路的成形，則無疑的是在由「言」向「文」的回歸；將原有的文字／文化性以及更進一層的極盡「文飾」性和「諧和自然，綰結人情」的精神意態等予以融鑄而再出新潮。它的輾轉成功，不但可以藉為「改造世界」，更可以晉身為人類最切實際的「終極關懷」。

四、非邏輯的後設認知與漢語聲調的重新定位

基進求變的「破舊出新」的動力，基本上還會是今後文化向前推展的一大保障，而可以成為我們思考古文今譯再翻新的一個難以取代的向度（這時就不只是為了「傳承或發揚固有文化」，它還為了尋隙「再創新文化」）（周慶華，1998；2000a；2007c）。而從歷史的經驗來看，轉言為文的語用符號學的塑造，它的「違俗」構想也永遠可以禁得起有意更新文化者的考驗而值得我們戮力以赴（將在第七、八章中詳論）。而如果要說還有什麼要「一併注意」的，那麼先秦時代名家所「遺留」給我們的非邏輯的後設認知和漢語聲調的獨特價值的揭發就是了。

好比公孫龍一派的名家所輾轉暗示的：公孫龍為戰國時代的辯士，所傳有《公孫龍子》一書滯世。他曾以「別異同」、「離堅白」等辯題聞名，時人多以「能勝人之口，不能服人之心」看待；而後